

## DAFTAR ISI

|  |       |
|--|-------|
| <b>HALAMAN JUDUL</b> .....               | i     |
| <b>COVER</b> .....                       | ii    |
| <b>HALAMAN PENGESAHAN</b> .....          | iii   |
| <b>PERNYATAAN</b> .....                  | iv    |
| <b>PERSEMBAHAN</b> .....                 | v     |
| <b>MOTTO</b> .....                       | vi    |
| <b>KATA PENGANTAR</b> .....              | vii   |
| <b>DAFTAR ISI</b> .....                  | ix    |
| <b>DAFTAR SINGKATAN</b> .....            | xiii  |
| <b>DAFTAR SIMBOL &amp; TULISAN</b> ..... | xiv   |
| <b>DAFTAR TABEL</b> .....                | xv    |
| <b>DAFTAR DIAGRAM</b> .....              | xvi   |
| <b>TRANSLITERASI</b> .....               | xvii  |
| <b>INTISARI</b> .....                    | xviii |
| <b>ABSTRACT</b> .....                    | xix   |
| <b>BAB I PENDAHULUAN</b>                 |       |
| 1.1 Latar Belakang .....                 | 1     |
| 1.2 Rumusan Masalah .....                | 8     |
| 1.3 Tujuan Penelitian .....              | 9     |
| 1.4 Manfaat Penelitian.....              | 9     |
| 1.4.1 Manfaat Teoritis.....              | 9     |
| 1.4.2 Manfaat Praktis .....              | 10    |

|  |    |
|--|----|
| 1.5 Tinjauan Pustaka .....                                   | 10 |
| 1.6 Landasan Teori .....                                     | 14 |
| 1.6.1 Verba .....  | 14 |
| 1.6.1.1 Verba Bahasa Arab .....                              | 14 |
| 1.6.1.2 Verba Bahasa Inggris .....                           | 17 |
| 1.6.2 Kala, Aspek, dan Modus .....                           | 18 |
| 1.6.2.1 Kala, Aspek, dan Modus Bahasa Arab .....             | 19 |
| 1.6.2.2 Kala, Aspek, dan Modus Bahasa Inggris .....          | 21 |
| 1.6.3 Kalimat Berita .....                                   | 29 |
| 1.6.4 Kalimat Pengandaian .....                              | 30 |
| 1.6.4.1 Kalimat Pengandaian Bahasa Arab .....                | 31 |
| 1.6.4.2 Kalimat Pengandaian Bahasa Inggris .....             | 32 |
| 1.6.5 Terjemah .....   | 33 |
| 1.6.5.1 Definisi Terjemah .....                              | 33 |
| 1.6.5.2 Strategi Penerjemahan .....                          | 34 |
| 1.6.5.3 Teknik Penerjemahan .....                            | 34 |
| 1.6.5.4 Metode Penerjemahan .....                            | 36 |
| 1.6.5.5 Ideologi Penerjemahan .....                          | 38 |
| 1.7 Metode Penelitian .....                                  | 39 |
| 1.7.1 Jenis Penelitian .....                                 | 39 |
| 1.7.2 Sumber Data .....                                      | 39 |
| 1.7.3 Pengumpulan Data .....                                 | 39 |
| 1.7.4 Analisis Data .....                                    | 40 |
| 1.7.5 Penyajian Data .....                                   | 42 |
| 1.8 Sistematika Penulisan .....                              | 42 |
| <br><b>BAB II    DESKRIPSI PENERJEMAHAN VERBA QALA DALAM</b> |    |
| <b>          BAHASA INGGRIS</b>                              |    |
| 2.1 <i>Said</i> .....  | 44 |
| 2.1.1 <i>Say</i> .....                                       | 45 |
| 2.1.2 <i>Saith</i> .....                                     | 47 |
| 2.1.3 <i>Saying</i> .....                                    | 49 |

|  |    |
|--|----|
| 2.1.4 <i>Hath Said</i> .....                                 | 51 |
| 2.1.5 <i>Had Said</i> .....                                  | 52 |
| 2.1.6 <i>Will Say</i> .....                                  | 53 |
| 2.1.7 <i>Would Say</i> .....                                 | 54 |
| 2.1.8 <i>Would Have Said</i> .....                           | 55 |
| 2.2 <i>Answered</i> .....                                    | 56 |
| 2.3 <i>Spake</i> .....                                       | 58 |
| 2.3.1 <i>Speak</i> .....                                     | 60 |
| 2.3.2 <i>Speaketh</i> .....                                  | 60 |
| 2.4 <i>Prayed</i> .....                                      | 61 |
| 2.5 <i>Exclaimed</i> .....                                   | 62 |
| 2.6 <i>Cried</i> .....                                       | 64 |
| 2.7 <i>Told</i> .....  | 66 |
| 2.7.1 <i>Telleth</i> .....                                   | 68 |
| 2.7.2. <i>Had Told</i> .....                                 | 68 |
| 2.8 <i>Declared</i> .....                                    | 69 |
| 2.9 <i>Proclaimed</i> .....                                  | 71 |
| <br><b>BAB III FAKTOR-FAKTOR YANG MEMENGARUHI PENGGUNAAN</b> |    |
| <b>LEKSIKON TERJEMAHAN VERBA QALA DALAM BAHASA</b>           |    |
| <b>INGGRIS</b>   |    |
| 3.1. <i>Said</i> .....                                       | 73 |
| 3.1.1 <i>Say</i> .....                                       | 77 |
| 3.1.2 <i>Saith</i> .....                                     | 82 |
| 3.1.3 <i>Saying</i> .....                                    | 88 |
| 3.1.4 <i>Hath Said</i> .....                                 | 89 |
| 3.1.5 <i>Had Said</i> .....                                  | 92 |
| 3.1.6 <i>Will Say</i> .....                                  | 93 |
| 3.1.7 <i>Would Say</i> .....                                 | 95 |
| 3.1.8 <i>Would Have Said</i> .....                           | 97 |
| 3.2 <i>Answered</i> .....                                    | 99 |

|   |     |
|---|-----|
| 3.3 <i>Spake</i> .....  | 108 |
| 3.3.1 <i>Speak</i> .....                                      | 110 |
| 3.3.2 <i>Speaketh</i> .....                                   | 111 |
| 3.4 <i>Prayed</i> .....                                       | 113 |
| 3.5 <i>Exclaimed</i> .....                                    | 114 |
| 3.6 <i>Cried</i> .....  | 116 |
| 3.7 <i>Told</i> .....   | 119 |
| 3.7.1 <i>Telleth</i> .....                                    | 120 |
| 3.7.2 <i>Had Told</i> .....                                   | 124 |
| 3.8 <i>Declared</i> .....                                     | 123 |
| 3.9 <i>Proclaimed</i> .....                                   | 124 |
| <b>BAB IV    TEKNIK, METODE, DAN IDEOLOGI PENERJEMAHAN</b>    |     |
| <b>    QALA DALAM BAHASA INGGRIS</b>                          |     |
| 4.1 Teknik Penerjemahan .....                                 | 126 |
| 4.1.1 Teknik Tunggal .....                                    | 126 |
| 4.1.1.1 Teknik Literal .....                                  | 126 |
| 4.1.1.2 Teknik Modulasi .....                                 | 127 |
| 4.1.1.3 Teknik Amplifikasi Linguistik .....                   | 130 |
| 4.1.1.4 Teknik Partikularisasi .....                          | 131 |
| 4.1.2 Teknik Kuplet .....                                     | 132 |
| 4.1.2.1 Teknik Partikularisasi + Modulasi .....               | 132 |
| 4.1.2.2 Teknik Partikularisasi + Amplifikasi Linguistik ..... | 133 |
| 4.2 Metode Penerjemahan .....                                 | 135 |
| 4.3 Ideologi Penerjemahan .....                               | 136 |
| <b>BAB V PENUTUP</b>  |     |
| 5.1 Kesimpulan .....  | 138 |
| 5.2 Saran .....   | 142 |
| <b>DAFTAR PUSTAKA</b> .....                                   | 143 |
| <b>LAMPIRAN</b> .....   | 147 |